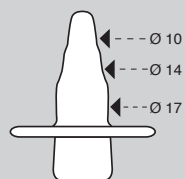


Dilatatore DILASTOM® di calibro minore
Smaller calibre DILASTOM® dilators
Dilatador DILASTOM® de calibre inferior
Menší dilatátor DILASTOM®
Menší dilatátor DILASTOM®
Najmanjši dilatator DILASTOM®
Dilatateur DILASTOM® plus petit
Dilatador DILASTOM® menor
Kleinerer DILASTOM® dilatator
Kleinste maat DILASTOM®



Dilatatore DILASTOM® di calibro superiore
Larger calibre DILASTOM® dilators
Dilatador DILASTOM® de calibre superior
Větší dilatátor DILASTOM®
Větší dilatátor DILASTOM®
Večší dilatátor DILASTOM®
Dilatateur DILASTOM® plus grand
Dilatador DILASTOM® maior
Größerer DILASTOM® dilatator
Grootste maat DILASTOM®



Modalità d'uso
Direction for use
Modo de empleo
Způsob použití
Sposob použitia
Navodila za uporabo
Mode d'emploi
Modo de uso
Gebrauchsweise
Gebruiksaanwijzing

DILATATEUR DE STOMIE F

NOTICE D'UTILISATION

Parmi les possibles complications d'une colostomie, la sténose ou le rétrécissement de l'orifice de la colostomie se manifeste, selon les données de l'expérience mondiale, dans environ 8-10% des cas. La définition correcte de STENOSE doit prendre en compte le diamètre de la colostomie, l'élasticité de la paroi de l'intestin dans son trajet pariétal et la distension des tissus environnants. Les sténoses peuvent être PRECOCES et TARDIVES par rapport à leur apparition depuis l'intervention chirurgicale ou CUTANÉES et FASCIALES, selon le rétrécissement, qui peut être au niveau cutané ou de l'aponévrose musculaire. En cas de rétrécissement ou de sténose d'une colostomie, l'évacuation des selles et l'irrigation peuvent être très difficiles. Une thérapie dilatante a pour but de bloquer le rétrécissement progressif de l'orifice externe de la colostomie. Le passage des selles de consistance dure dans l'orifice sténotique peut provoquer une douleur forte. De plus, la sténose rend l'irrigation colique très difficile pour l'introduction du cône d'irrigation et de l'eau de lavage, ce qui nécessite, parfois, de prendre des précautions.

MODE D'EMPLOI

Les dilateurs sont au nombre de deux et ils ont une forme conique pour faciliter l'introduction. Le dilateur plus petit présente des parois parfaitement lisses et il permet une dilatation qui peut atteindre 15 mm, alors que le dilateur plus grand permet une dilatation graduelle et durable qui peut atteindre 17 mm. Commencer la dilatation avec le **DILASTOM®** de petit calibre. Lubrifier abondamment l'appareil avec le gel lubrifiant Lu J de Sapi Med ou huile de vaseline. Effectuer une manœuvre de vissage légère avec une pression toujours plus forte jusqu'à ce que le **DILASTOM®** soit introduit à fond. Maintenir le dilateur dans cette position pendant 10-15 minutes selon l'avis du médecin et répéter l'opération au moins 2 fois par jour. Selon les conseils du spécialiste, le traitement doit être effectué régulièrement tous les jours selon des cycles de 1 à 2 mois. L'étape suivante, encore une fois sous le contrôle du spécialiste, prévoit le passage au calibre supérieur avec le même temps de dilatation. Grâce à sa forme conique et à ses parois lisses, une fois introduit le **DILASTOM®** peut rester dans sa position à l'aide d'une simple pression des doigts sur la base du dilateur.

D'éventuelles pertes de sang de courte durée ne doivent pas alarmer. Le dilateur de stomie **DILASTOM®** est fourni dans un étui pratique qui contient les deux tailles. L'utilisation prolongée du dispositif ne provoque aucun effet secondaire indésirable, mais elle peut éviter l'intervention chirurgicale de correction de la sténose.

NETTOYAGE DU DILASTOM®

Après chaque application, **DILASTOM®** doit être lavé avec de l'eau et du savon ou avec de l'eau et du désinfectant, essuyé et rangé dans son étui.

AVERTISSEMENTS

Tenir hors de la portée des enfants.
Ne pas avaler.
Ne pas bouillir.
Ne contient pas de latex.
Traiter comme déchet hospitalier selon les lois applicables en vigueur.
L'utilisation du dispositif est strictement personnelle.

DILATADOR DE ESTOMAS P

INSTRUÇÕES DE USO

A estenose ou estreitamento do lúmen da ostomia está entre as complicações que se manifestam segundo os dados da experiência mundial, em aproximadamente 8-10% dos casos. Para a definição correta da ESTENOSE deve-se levar em consideração o calibre da ostomia, a elasticidade da parede do intestino no seu trajeto parietal e a distensão dos tecidos circunstantes. As estenoses se distinguem em PRECOCES e TARDIAS a partir do tempo do seu aparecimento em relação ao procedimento cirúrgico e em CUTÂNEAS e FÁSCIA a segunda que a redução do lúmen seja a nível cutâneo ou a nível da aponeurose muscular. Sempre que se manifeste um estreitamento ou estenose de uma colostomia, a descarga das fezes e a execução da irrigação podem tornar-se muito difíceis. O objetivo de uma terapia dilatante é aquela de bloquear a progressiva redução do orifício exterior da colostomia. A passagem das fezes, se são de consistência dura, no lúmen estenótico, pode causar uma sensibilidade intensa e além disso, a estenose rende muito problemático executar uma irrigação cólica pela difícil introdução da canula de irrigação e da água de lavagem, obrigando, às vezes a manipulações arriscadas.

MODO DE USO

Os diladores são dois, de forma cônica para facilitar a introdução no estoma: o menor tem paredes perfeitamente lisas e permite uma dilatação até a 15 mm; o maior, tem as paredes em degraus de diâmetro crescente para exercer uma dilatação até a 17 mm gradual e duradoura. Iniciar a dilatação com o **DILASTOM®** de calibre menor. Lubrificar abundantemente o Dispositivo com gel lubrificante Lu J de Sapi Med ou, em alternativa vaselina. Efetuar uma ligeira manobra de giro com uma pressão sempre maior até a quando o **DILASTOM®** esteja bem posicionado. Manter o dilatador de estoma na sede por 10-15 minutos conforme a prescrição médica e repetir a operação por pelo menos 2 vez por dia. Em relação aos conselhos fornecidos pelo especialista, o tratamento dilatante deve ser executado regularmente, todos os dias por ciclos de 1-2 meses. A fase sucessiva, sempre sob o controle do médico especialista, prevê a passagem ao calibre superior com os mesmos tempos de aplicação. A sua forma cônica e as suas paredes lisas consentem ao **DILASTOM®**, após a sua introdução, de permanecer em sede com uma simples pressão dos dedos na base do dilatador. Eventuais hemorragias modestas e de breve duração não devem alarmar o paciente. O dilatador de estoma **DILASTOM®** é fornecido em um prático estojo que contém as duas medidas. O uso contínuo por longos períodos do presídio não provoca nenhum efeito secundário indesejado, pelo contrário, é em grau quando indicado de evitar um procedimento cirúrgico de correção da estenose.

LIMPEZA DO DILASTOM®

Depois de cada aplicação o **DILASTOM®** deve ser lavado com água e sabão ou água e desinfetante, seco e posicionado no seu estojo.

AVERTÊNCIAS

Manter longe do alcance de crianças.
Não ingerir.
Não ferver.
Não contém látex.
Eliminar como resíduo de hospitais conforme as vigentes leis aplicáveis.
O uso é estreitamente pessoal.

STOMADEHNER D

GEBRAUCHSANWEISUNG

Als Komplikationen einer Colostomie können sich, basierend auf weltweiten Erfahrungswerten, in etwa 8-10% aller Fälle, eine Stenose bzw. eine Striktur des Lumens des Stomas einstellen. Die richtige Definition von STENOSE muss dem Stoma-Durchmesser, der Elastizität der Darmwand im Wandabschnitt und der Dehnbarkeit des umliegenden Gewebes Rechnung tragen. Stenosen werden je nach Zurückliegen des chirurgischen Eingriffs in FRÜHE UND SPÄTE STENOSEN sowie in Abhängigkeit der Art der Verengung, sei es der Haut oder der Muskelsehnenplatte, in KUTAN und FASZIAL unterteilt. Bei Auftreten einer Striktur oder einer Stenose einer Colostomie können die Abführung des Stuhls sowie die Irrigation mit erheblichen Schwierigkeiten verbunden sein. Ziel einer Dehntherapie ist die Verhinderung der fortschreitenden Verengung der Stomaöffnung. Die Passage von übermäßig hartem Stuhl im verengten Lumen kann starke Schmerzen verursachen. Aufgrund der mit Schwierigkeiten verbundenen Einführung des Konus des Irrigationssets sowie der Einleitung des Wassers ist eine Darmspülung bei einer Stenose mit starken Schwierigkeiten verbunden und zwingt in einigen Fällen zu nicht ungefährlichen Mitteln.

GEBRUCHSWEISE

Die beiden Dehner liegen zum vereinfachten Einführen in das Stoma in konischer Form vor: der kleinere von beiden besitzt eine vollkommen glatte Oberfläche und ermöglicht eine Dehnung bis zu 15 mm; der größere besitzt eine Oberfläche mit zur Spitze zulaufenden Rillen, um eine allmähliche und nachhaltige Dehnung bis zu 17 mm zu ermöglichen. Beginnen Sie bei der Dehnung mit einem **DILASTOM®**-Konus kleinen Durchmessers. Schmier Sie den Dehner ausreichend mit dem Lu J (Schmiergel) von Sapi Med oder alternativ mit Vaselineöl. Führen Sie den **DILASTOM®**-Dehner unter leichtem Drehen mit steigendem Druck vollständig ein. Halten Sie den Stomadehner je nach Anweisungen etwa 10-15 Minuten im Stoma und wiederholen Sie den Vorgang mindestens zweimal täglich. Je nach Empfehlungen des Spezialisten muss die Dehntherapie regelmäßig, d.h. täglich über einen Zeitraum von 1-2 Monaten durchgeführt werden. Stets unter Aufsicht eines Spezialisten ist dann in der nächsten Behandlungsphase der Übergang zu einem größeren Durchmesser mit den gleichen vorweg genannten Therapiezeiten vorgesehen. Dank der konisch zulaufenden Form und der glatten Oberfläche bleibt **DILASTOM®** nach dem Einführen mittels der Ausübung eines einfachen Fingerdrucks auf das Unterteil des Dehners im Stoma. Eventuelle leichte kurze Blutungen sind kein Grund zur Beunruhigung. Der Stomadehner **DILASTOM®** wird in einem praktischen Etui in zwei Größen geliefert. Der Gebrauch des Dehners über einen verlängerten Zeitraum führt zu keinerlei unerwünschten Nebenwirkungen, ganz im Gegenteil, er kann sogar verhindern, dass ein chirurgischer Eingriff zur Korrektur der Stenose von Nöten ist.

REINIGUNG DES DILASTOM®-DEHNER

DILASTOM® muss nach jedem Gebrauch mit Wasser und Seife oder desinfiziertem Wasser abgewaschen, getrocknet und zurück in das Etui gegeben werden.

HINWEISE

Außer der Reichweite von Kindern aufbewahren.
Nicht schlucken.
Nicht kochen.
Nicht ferver.
Latex frei.
Zu behandeln wie Krankenhausabfall nach örtlich anwendbarem Recht.
Der Dehner darf ausschließlich von der betroffenen Person verwendet werden.

STOMA DILATATOR NL

GEBRUIKSVOORSCHRIFTEN

Van de complicaties die kunnen optreden bij een colostomie, doet zich, volgens mondiale gegevens wereld, in ongeveer 8-10% van de gevallen stenose of een vernauwing van het lumen van de stomie voor. Bij de correcte definitie van STENOSE moet rekening houden met de grootte van de stomie, de elasticiteit van de darmwand van het pariëtale gedeelte, en de rekbaarheid van de omliggende weefsels. Een stenose kan worden onderscheiden in VROEGTUDIG en TARDIEF, afhankelijk van hoeveel tijd is verstreken tussen na chirurgische ingreep en de verschijning van de stenose, en in CUTAAN en FASZIAAL, afhankelijk van of de vernauwing de huid of de aponeurose betreft. Indien zich een vernauwing of een stenose voordoet bij een colostomie, kan dit de ontlasting en het spoelen van de darm ernstig bemoeilijken. Een dilaterende therapie heeft tot doel te voorkomen dat de externe opening van de colostomie verder wordt vernauwd. Wanneer de ontlasting, als deze hard is, door een lumen met stenose gaat, kan dit veel pijn veroorzaken. Bovendien maakt de stenose het vrij problematisch om een darmirrigatie uit te voeren, omdat de irrigatiespuit en het spoelwater moeilijk in te brengen zijn, hetgeen er soms zelfs tot risicovolle kunstgrepen kan dwingen.

GEBRUIKSAANWIJZING

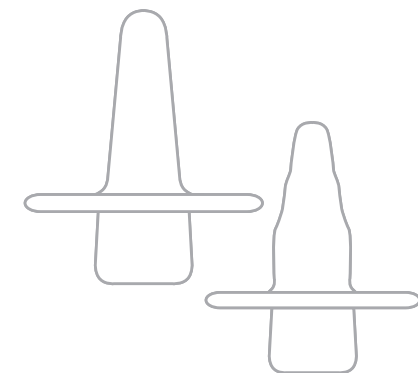
Er zijn twee dilatatoria, met een kegelvorm om eenvoudiger in de stoma te kunnen worden aangebracht: de kleinste heeft geheel gladde wanden en maakt een dilatatie tot 15 mm mogelijk, de grootste heeft trapvormige wanden met een toenemende diameter, voor een geleidelijke en blijvende dilatatie tot 17 mm. Begin de dilatatie met de kleinste **DILASTOM®**. Lubriceer het apparaat overvloedig met Sapi Med Lu J (lubrificerende gel), of, als alternatief, vaselineolie. Maak een licht schroevende beweging met een steeds grotere druk, tot de **DILASTOM®** er helemaal in zit. Houd het dilatatorium 10-15 minuten op zijn plaats, afhankelijk van de voorschriften van de arts, en herhaal de handeling minstens 2 maal per dag. Afhankelijk van het advies van de specialist moet de dilaterende behandeling regelmatig worden uitgevoerd, iedere dag in cycli van 1-2 maanden. In de volgende fase, eveneens onder begeleiding van de specialist, wordt de grotere versie gebruikt, ook hier gelden dezelfde voorschriften. Zijn conische vorm en gespiegelde gladde wanden maken dat **DILASTOM®**, eenmaal ingebracht, op zijn plaats blijft door enkel met de vingers op de basis van het dilatatorium te drukken. Kleine, kortstondige bloedingen zijn geen reden voor alarm. Het dilatatorium voor stoma's **DILASTOM®** wordt geleverd in een handige etui met de twee maten. Langdurig gebruik van het medische hulpmiddel geeft geen ongewenste bijwerkingen, in tegendeel, hiermee kan worden voorkomen dat de stenose door een chirurgisch ingreep moet worden gecorrigeerd.

REINIGING VAN DE DILASTOM®

Na ieder gebruik moet de **DILASTOM®** worden gewassen met water en zeep, of met water en ontsmettingsmiddel, worden afgedroogd en opgeborgen in zijn etui.

WAARSCHUWINGEN

Buiten bereik van kinderen houden.
Niet inslikken.
Niet laten koken.
Latex vrij.
Als ziekenhuis afval verwerken volgens de plaatselijk geldende regels en wetgeving.
Het hulpmiddel MOET slechts door een persoon worden gebruikt.



DILASTOM® è un dispositivo medico
DILASTOM® is a medical device
DILASTOM® es un dispositivo médico
DILASTOM® je zdravotnický prostředek
DILASTOM® je zdravotnícka pomôcka
DILASTOM® je medicinski pripomoček
DILASTOM® est un dispositif médical
DILASTOM® é um dispositivo médico
DILASTOM® ist ein Medizinprodukt
DILASTOM® is een medisch hulpmiddel



Dilastom[®]

DILATATORE STOMALE

ISTRUZIONI D’USO

Tra le complicanze che possono interessare una colostomia, la stenosi o restringimento del lume della stomia si manifesta, secondo i dati della esperienza mondiale, in circa 8-10% dei casi. La definizione corretta di STENOSI deve tenere conto del calibro della stomia, dell’elasticità della parete dell’intestino nel suo tragitto parietale e della distensione dei tessuti circostanti. Le stenosi si distinguono in PRECOCI e TARDIVE in rapporto alla comparsa dall’intervento chirurgico, ed in CUTANEE e FASCIALI a seconda che il restringimento sia a livello cutaneo o a livello dell’aponeurosi muscolare. Qualora si manifesti un restringimento o stenosi di una colostomia, lo scarico delle feci e l’esecuzione della irrigazione possono divenire molto difficoltosi. Lo scopo di una terapia dilatante è quello di bloccare il progressivo restringimento dell’orifizio esterno della colostomia.

Il passaggio delle feci, se di consistenza dura, nel lume stenotico, può causare vivo dolore. Inoltre la stenosi rende assai problematico eseguire l’irrigazione colica per la difficile introduzione del cono d’irrigazione e dell’acqua di lavaggio, costringendo, a volte, ad accorgimenti anche rischiosi.

MODO D’IMPIEGO

I dilatatori sono due di forma conica per agevolare l’introduzione nello stoma: il più piccolo ha pareti perfettamente lisce e permette una dilatazione fino a 15 mm; il più grande ha le pareti a scalini di diametro crescente per esercitare una dilatazione fino a 17 mm graduale e duratura. Iniziare la dilatazione con il **DILASTOM[®]** di calibro minore. Lubrificare abbondantemente l’apparecchio con gel lubrificante Lu J di Sapi Med o, in alternativa, olio di vaselina. Effettuare una leggera manovra di avvistamento con una pressione sempre maggiore fino a che il **DILASTOM[®]** non sia penetrato a fondo. Mantenere il dilatatore stomale in sede per 10-15 minuti o secondo la prescrizione medica e ripetere l’operazione almeno 2 volte al giorno. In rapporto ai consigli dati dallo specialista, il trattamento dilatante deve essere eseguito regolarmente, tutti i giorni per cicli di 1-2 mesi.

La fase successiva, sempre sotto consiglio dello specialista, prevede il passaggio al calibro superiore con gli stessi tempi di applicazione. La sua forma conica e le sue pareti lisce speculari consentono al **DILASTOM[®]**, una volta introdotto, di rimanere in sede con una semplice pressione delle dita sulla base del dilatatore. Eventuali sanguinamenti modesti e di breve durata non devono allarmare. Il dilatatore stomale **DILASTOM[®]** viene fornito in un pratico astuccio contenente le due misure. L’uso protratto per lunghi periodi del presidio non provoca alcun effetto secondario indesiderato, anzi, è in grado di evitare l’intervento chirurgico di correzione della stenosi.

PULIZIA DEL DILASTOM[®]

Dopo ogni applicazione il **DILASTOM[®]** va lavato con acqua e sapone o acqua e disinfettante, asciugato e riposto nel suo astuccio.

AVVERTENZE

Tenere lontano dalla portata dei bambini. Non ingerire. Non bollire. Non contiene lattice. Smltare come rifiuto ospedaliero secondo le vigenti leggi applicabili. ***L’uso è strettamente personale.***

STOMA DILATOR

INSTRUCTIONS FOR USE

Among the complications that can arise with a colostomy, stenosis, or narrowing of the stoma, occurs in about 8-10% of cases, according to data on experience throughout the world.

The correct definition of STENOSIS must take the size of the stoma, the elasticity of the parietal tract of the intestinal wall, and the capacity of the surrounding tissue to stretch into account.

Stenosis may be EARLY or LATE, depending on the interval between the surgery and their appearance, and CUTANEOUS or FASCIAL, depending on whether the narrowing is at the skin level or in the muscle aponeurosis. When narrowing or stenosis of a colostomy occur, faeces elimination and irrigation procedures can become very difficult. The aim of dilating treatment is to block the progressive narrowing of the external orifice of the colostomy. The passage of faeces of hard consistency through the stenotic lumen can cause sharp pain. In addition, stenosis makes irrigation very problematic, since introduction of the irrigation cone and water is difficult, and sometimes requires adjustments which can be risky.

USE

There are two dilators, conical in shape to facilitate their introduction into the stoma. The smaller has perfectly smooth walls, and allows dilation up to 15 mm; the larger has stepped walls of increasing diameter to produce up to 17 mm gradual and lasting dilation. Start dilating with the smaller calibre **DILASTOM[®]**. Lubricate the device thoroughly with Sapi Med Lu J (lubricating jelly) or petroleum jelly. Turn the device gently with steadily increasing pressure until the **DILASTOM[®]** has fully penetrated. Maintain the stoma dilator in position for 10-15 minutes as prescribed by your doctor and repeat the operation at least twice a day. The dilating treatment must be performed regularly, every day, for cycles of 1-2 months, as advised by your specialist. The next phase, always as advised and recommended by your specialist, is to proceed to use the higher calibre device with the same application times. The conical shape and the mirror-smooth walls of **DILASTOM[®]** mean that, once introduced, it can remain in place by simple pressure of the fingers on the base of the dilator. Small and brief episodes of bleeding are no cause for alarm. **DILASTOM[®]** stoma dilator is supplied in a practical case containing both sizes. Prolonged use of the device does not cause any unwanted side effects, and, on the contrary, is capable of reducing or eliminating the need for surgery to correct the stenosis.

CLEANING THE DILASTOM[®]

The **DILASTOM[®]** should be cleaned every time it has been used with soap and water or disinfectant and water, dried, and replaced in its case.

WARNINGS

Keep out of children’s reach. Do not swallow. Do not boil. Do not boil. Latex free. Dispose of as hospital waste in accordance with local regulations. ***The device MUST be used by a single individual only.***

DILATADOR STOMAL

INSTRUCCIONES DE USO

Entre las complicaciones que pueden атааer a una colostomía, la estenosis o reducción del lumen del orificio se manifiesta, según los datos de la experiencia mundial, en aproximadamente el 8-10% de los casos. La definición correcta de ESTENOSIS debe tener en cuenta el calibre de la reducción, la elasticidad de las paredes del intestino en su trayecto parietal y la distensibilidad de los tejidos circunstantes. Las estenosis se clasifican en PRECOCES y TARDÍAS según su aparición tras la intervención quirúrgica, y en CUTÁNEAS y FASCIALES, según si la reducción se produce a nivel cutáneo o a nivel de la aponeurosis muscular. En el momento de manifestarse una reducción o estenosis de una colostomía, la expulsión de las heces y la ejecución de la irrigación pueden resultar muy dificultosas. El objetivo de una terapia dilatante es el de detener la reducción progresiva del orificio externo de la colostomía. El paso de las heces, si son de consistencia dura, por el lumen estenótico, puede causar un dolor agudo. Además, la estenosis hace muy problemática la realización de la irrigación colíca por la difícil introducción del cono de irrigación y del agua de lavado, obligando, a veces, a cuidados incluso arriesgados.

MODO DE EMPLEO

Los dilatadores son dos, de forma cónica para facilitar la introducción en el estoma: El más pequeño tiene paredes perfectamente lisas y permite una dilatación de hasta 15 mm; el más grande tiene las paredes escalonadas, con diámetro creciente para ejercitar una dilatación gradual y duradera de hasta 17 mm. In a dilatación con el **DILASTOM[®]** de menor calibre. Lubricar abundantemente el aparato con Lu J Sapi Med (gel lubricante) o, como alternativa, aceite de vaselina. Efectuar una ligera maniobra de rotación con una presión cada vez mayor, hasta que el **DILASTOM[®]** haya penetrado del todo. Mantener el dilatador estomal en el sitio durante 10-15 minutos, según la prescripción médica y repetir la operación al menos 2 veces al día. Según los consejos dados por el especialista, el tratamiento dilatante debe ser realizado regularmente, todos los días en ciclos de 1-2 meses. La fase siguiente, siempre bajo control del especialista, prevé el paso al calibro superior con los mismos tiempos de aplicación. Su forma cónica y sus paredes lisas especulares permiten al **DILASTOM[®]**, una vez introducido, permanecer en el lugar con una simple presión del dedo sobre la base del dilatador. No debe alarmarse por eventuales sangramientos modestos y de breve duración. El dilatador estomal **DILASTOM[®]** se suministra en un práctico estuche que contiene las dos medidas. El uso probado durante largos periodos del dilatador no provoca ningún efecto secundario no deseado, sino que, se realiza con el fin de evitar la intervención quirúrgica de corrección de la estenosis.

LIMPIEZA DEL DILASTOM[®]

Tras cada aplicación, el **DILASTOM[®]** se lava con agua y jabón o agua y desinfectante, se seca y se devuelve a su estuche.

AVERTENCIAS

Mantener lejos del alcance de los niños. No ingerir. No hervir. No hervir. No usar latex. Desear como material hospitalario según las leyes vigentes. ***El uso debe ser estrictamente personal.***

DILATÁTOR STOMIÍ

POKYNY PRO POUŽITÍ

Mezi komplikacemi, které mohou vzniknout při kolostomii, se stenóza neboli zúžení velikosti stomie (vývodu) vyskytuje podle celosvětových údajů přibližně v 8-10% případů.

Při stanovení STENÓZY se musí brát v úvahu velikost vývodního otvoru, pružnost parietální oblasti střev a uvolnění okolních tkání. Stenóza může být PŘEDČASNÁ nebo POZDŇÍ podle toho, za jak dlouho po chirurgickém zákroku se projeví, a nebo může být KOŽNÍ či ŠVALOVÁ podle toho, zda jde o zúžení na úrovni kůže nebo o aponeurózu svalů. Pokud se zúžení neboli stenóza projeví při kolostomii, může mít pacient potíže při odvádění stolice a opalčování. Účelem dilatační terapie je zastavit proces zúžení otvoru kolostomie. Prechod stolice stenotickým lúmenom, ak je stolica tvrdé konzistencie, môže spôsobiť pacientovi silné bolesti. Okrem toho, pri stenóze je veľmi problematické vykonávanie črevného výplachu (kolická irigácia) a to z dôvodu obťažného zavedenia irigačného kónického zavádzača a preplachovacej vody, čo občas núti prístupí aj k riskantným riešeniam.

Je-li stolice hutná, může její průchod otvorem způsobovat pacientovi silnou bolest.

Navíc je stenóza příčinou potíží při irigaci, tzn. při zavádění kónického zaváděče a oplachové vody, přičemž některá řešení mohou být až riskantní.

ZPŮSOB POUŽITÍ

V soupravě jsou dva dilatátory, které mají kónický tvar usnadňující zavedení do otvoru. Menší dilatátor má dokonale hladké stěny a umožňuje dilataci až do 15 mm, zatímco větší dilatátor má stěny s výstupky, jejichž průměr se zvětšuje, což zajišťuje postupnou a trvalou dilataci až do 17 mm.

Na začátek použijte menší **DILASTOM[®]**. Namažte přípravek lubrikačním gelem Lu J zn. Sapi Med nebo vazelinovým olejem. Lehkým točivým pohybem a při postupném zvyšování síly zatlačte **DILASTOM[®]** tak, aby pronikl do hloubky. Nechejte stomický dilatátor zasunutý 10-15 minut nebo podle předpisu lékaře a zopakujte operaci nejméně 2x za den. Podle doporučení odborného lékaře je třeba dilatační léčbu provádět pravidelně každý den vždy po dobu 1-2 měsíců.

V další fázi pod kontrolou odborného lékaře přejděte na větší velikost dilatátoru a zachovejte stejné časové intervaly. Díky kónickému tvaru a hladkým stěnám zůstává **DILASTOM[®]** po zasunutí na svém místě, budete-li se lehce dotýkat jeho konce prstem. Případně slabé a krátkodobé krvácení není důvodem k obavám. Stomický dilatátor **DILASTOM[®]** sa dočava v praktickém pouzdrí, které obsahuje obě velikosti. Dlouhodobé použití přípravku nemá žádné nežádoucí vedlejší účinky, naopak pomůže předejít chirurgickému zákroku při léčbě stenózy.

OMÝVÁNÍ PŘÍPRAVKU DILASTOM[®]

Po každé aplikaci je třeba **DILASTOM[®]** omýt mýdlovou vodou nebo vodou a dezinfekčním prostředkem, osušíť ho a uložíť do pouzdra.

UPOZORNĚNÍ

Uchovajte mimo dosah dětí. Nepolykejte. Neuvádějte do varu. Neobsahuje latex. Znehodnotte jako zdravotnický materiál dle platných předpisů. ***Používejte pouze pro jednu osobu.***

STOMICKÝ DÍLATATOR

NÁVOD NA POUŽITIE

Na základe svetových zdravotníckych skúseností sa môžu komplikácie týkajúce sa kolostómie, stenózy alebo zúženía prisievitu stomie (lúmenu kolónu) vyskytnúť približne v 8-10% prípadov. Pri správnom stanovení STENÓZY sa musí brať do úvahy veľkosť stomie (vývodného otvoru), elasticita črevnej steny na svojej parietálnej ceste a uvoľnenie okolitých tkanív. Stenózy možno rozdeliť na PREDČASNÉ a NESKORÉ (TARDÍVNE) podľa toho, za ako dlhú dobu sa objavia po chirurgickom zákroku, a na KOŽNÉ (KUTÁNNE) a ŠVALOVÉ (FASCIALNE) v závislosti od toho, či ide o zúženía na úrovni kože alebo na úrovni svalovej aponeurózy. Pokiaľ sa zúženía alebo stenóza prejavia pri kolostómii, vyprázdňovanie stolice a vykonávanie výplachu (irigácie) sa môžu stať pre pacienta veľmi obtiažnymi. Účelom dilatačnej liečby je blokováť proces progresívneho zúženía vonkajšieho otvoru kolostómie. Prechod stolice stenotickým lúmenom, ak je stolica tvrdé konzistencie, môže spôsobiť pacientovi silné bolesti. Okrem toho, pri stenóze je veľmi problematické vykonávanie črevného výplachu (kolická irigácia) a to z dôvodu obťažného zavedenia irigačného kónického zavádzača a preplachovacej vody, čo občas núti prístupí aj k riskantným riešeniam.

SPŮSOB POUŽITIA

V sade sú dva dilatátory, ktoré majú kónický tvar, aby sa uľahčilo zavádzanie do stomie (otvoru). Menší dilatátor má dokonale hladké stěny a umožňuje dilataciu až do 15 mm. Väčší dilatátor má schodkovito odstupňované stěny so zväčšujúcim sa priemerom, aby sa mohla vykonávať postupná a trvalá dilatacia až do 17 mm. Začňte dilataciu pomocou **DILASTOM[®]** u s menším kalibrom. Pomôcku vydatne natrite lubrikačným gélom značky Lu J od výrobcu Sapi Med, alebo alternatívne môžete použiť vazelinový olej. Vykonávajte mierne krúživé pohyby so stále sa stupňujúcim prtláčaním dotvedy, kým **DILASTOM[®]** eprenikne celkom dnu. Nechajte stomický dilatátor v tejto polohe po dobu 10-15 minút, v závislosti od predpisu lekára a tento postup opakujte aspoň 2 krát denne. V súvislosti s odporúčaniami, ktoré ste dostali od odborného lekára, je potrebné liečbu dilataciou vykonávať pravidelne, každý deň v 1-2 mesačných cykloch. V nasledujúcej fáze, avšak vždy pod kontrolou odborného lekára, sa predchádza k používaniu väčšej veľkosti dilatátora so zachovaním rovnakých časových intervalov aplikácie. Kónický tvar dilatátora a jeho hladké stěny umožňujú, aby **DILASTOM[®]** zostal po zasunutí v svojej polohe pomocou jednoduchoho zatlačenia prstami na základňu dilatátora. Prípadne slabšie a krátkodobé krvácania vás nemusia znepokojovať. Stomický dilatátor **DILASTOM[®]** sa dočáva v praktickom pázdrí, ktoré obsahuje dve veľkosti dilatátorov. Dlhodobé pretrvávajúce používanie tejto liečby nespôsobuje žiadne nežiaduce vedľajšie účinky, naopak, vďaka nemu sa možno vyhnúť chirurgickému zákroku na korekciu stenózy.

ČISTENIE DILASTOM[®]

Po každej aplikácii je potrebné **DILASTOM[®]** umyť vodou a mydlom alebo vodou a dezinfekčným prípravkom, osušiť a uložiť do svojho pouzdra.

DŔLEŽITÉ UPOZORNENIA

Uchovávajte mimo dosahu detí. Neprehltajte. Neuvádžajte do varu. Bez latexu. Zlikvidujte ako nemocničný odpad podľa platných predpisov. ***Používanie DILASTOM[®] u je čisto persónálne.***

STOMALNI DILATATOR

NAVODILA ZA UPORABO

Iz statističnih podatkov izhaja, da se med zapletji, ki se lahko pojavijo pri kolostomiji, stenoza ali zoženje lumna stome pojavi v približno 8-10 % vseh primerov. Pri pravilni opredelitvi STENOZE je treba upoštevati velikost stome, elastičnost črevesne stene parietalnega dela in raztezanje okoliških tkiv.

Stenoze lahko razdelimo na zgodnje in pozne glede na njihovo pojavljanje po kirurški operaciji, ter na kožne in fascialne glede na to, ali se zožitev pojavi na koži ali aponevrozi miši.

V primeru, da se pri kolostomiji pojavi zožitev oz. stenoza, sta odvajanje blata in izvajanje črevesnega izpiranja zelo težavna.

Namen dilatacijske terapije je zaustavitev postopne zožitve zunanje odprtine kolostoma. Prehod trdega blata skozi stenotični lumen lahko povzroči hude bolečine.

Poleg tega je stenoza zelo problematična za izpiranje črevesja zaradi težav, ki se pojavijo pri namestitvi nastavka in vode za izpiranje, kar občasno privede do tveganih rešitev.

NAVODILA ZA UPORABO

Dilatatorja sta stožčaste oblike, ki olajša namestitev v stomo: najmanjši ima popolnoma gladke stene in omogoča širitev do 15 mm, večji pa ima stopničaste stene narasčajočega premera, ki omogočajo postopno in trajno dilatacijo do 17 mm.

Najprej uporabite **DILASTOM[®]** z manjšim premerom. Pripomoček obilno namažite z gelom Lu J Sapi Med ali vazelinским olejem.

Nato ga rahlo zavrtite in potisnite navzgor do dna. Stomalni dilatator pustite v tem položaju za 10-15 minut, odvisno od priporočila zdravnika, in postopek ponovite vsaj 2-krat na dan. Upoštevajte priporočila specialista in opravite omenjeni postopek redno, vsak dan v ciklih 1-2 mesecev. V naslednji fazi boste, vedno pod nadzorom specialista in v istih časovnih odmerkih, uporabili dilatator z večjim premerom.

Zaradi svoje stožčaste oblike in gladkih sten, **DILASTOM[®]** ostane na želenem mestu z enostavnim pritiskom prstov na podlagi dilatatorja.

Morebitne kratkotrajne in skromne krvavitve naj vas ne zmedirjajo. Stomalni dilatator **DILASTOM[®]** je na voljo v priročni škattici, ki vsebuje oba stožca. Dolgotrajna uporaba pripomočka ne povzroča neženih stranskih učinkov, saj lahko celo prepreči operacijo za korekcijo stenoze.

ČIŠČENJE PRIPOMOČKA DILASTOM[®]

Po vsaki uporabi je treba **DILASTOM[®]** očistiti s milom in vodo ali z vodo in dezinfekcijskim sredstvom, nato se ga posušiti in pospraviti v škattlico.

OPOZORILA

Hranite izven dosegá otrok. Ne zaužite. Ne zavrite. Brez lateksa. Odložite kot bolnišnični odpadke skladno z veljavnimi zakonskimi zahtevami. ***Uporaba je strogo onobna.***